



封建社會 (I)

FEUDAL SOCIETY (I)

依附紐帶的成長

THE GROWTH OF TIES
OF DEPENDENCE

布洛克——著

Marc Bloch

談谷錚——譯

張家銘——校閱





當代思潮系列叢書

封建社會(上)

依附紐帶的成長

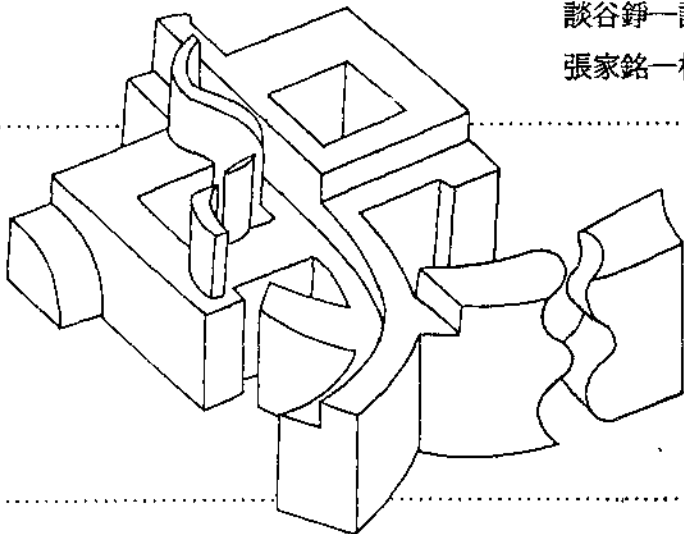
Feudal Society, V.1

布洛克—著

Marc Bloch

談谷錚—譯

張家銘—校



桂冠圖書股份有限公司

當代思潮

封建社會所（上）

譯者／談谷鍾
原著／布洛克
校閱／張家銘
執編／黃懿芬、黃彩惠
出版者／桂冠圖書股份有限公司
發行人／賴阿勝
地址／台北市 107 新生南路三段 96-4 號
電話／02-22193338 02-23631407
傳真／02-22182859-60
郵政劃撥／0104579-2 桂冠圖書股份有限公司
登記證／局版台業字第 1166 號
法律顧問／李永然法律事務所、端正法律事務所
電腦排版／正豐電腦排版股份有限公司
製版廠／日昇製版廠
印刷廠／海王印刷廠
裝訂廠／欣亞裝訂有限公司
初版一刷／1995 年 4 月
初版二刷／1998 年 4 月

◎本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回調換

ISBN 957-551-888-8

電腦編號 08780

定價＞新台幣 400 元

〈購書專線 02-22186492〉

《當代思潮系列叢書》編審委員

總召集人——楊國樞

【哲學與宗教學】

- 召集人——郭博文、楊惠南
- 委員——成中英、李英明、杜維明、沈清松、林正弘、吳光明、
袁政通、蔣文瑞、傅大為、董芳苑、廖立文、廖仁義、
劉述先、蔡美彪

【藝文】

- 召集人——蔡源煌
- 委員——李祖琛、周玉山、張大春、張漢良、陳偉興、齊藤壬、
龔鵬程、鄭樹森

【史學】

- 召集人——張玉法
- 委員——江金大、李永熾、杜正勝、林毓生、金恆禮、張朗園、
許倬雲、黃俊傑

【語言學】

- 召集人——黃宜範
- 委員——丁邦新

【心理學】

- 召集人——鄭昭明
- 委員——宋文里、黃光國、黃榮村、胡乾桂、雷 達、楊國樞

【教育學】

- 召集人——張春興
- 委員——鍾思嘉、張人杰、吳康寧

【人類學】

- 召集人——李亦園
- 委員——許木柱、陳文德、張盛啓、黃應貴、黃道琳

【社會學】

- 召集人——文崇一
- 委員——丁曉宇、王杏慶、金耀基、高承恕、孫中興、馬康莊、
陳忠信、張家銘、葉啟政、瞿海源、蕭新煌

【政治學】

- 召集人——胡 佛
- 委員——朱雲漢、吳乃德、周陽山、洪耀德、許津橋、蔡詩萍

【法律學】

- 召集人——王澤銘
- 委員——李鴻福、林文雄、楊日然

【經濟學】

- 召集人——于宗先
- 委員——麥朝成、夏道平、賴建誠

【傳播學】

- 召集人——徐佳士
- 委員——李金銓

- 總策劃——高信謙
- 執行主編——湯皓全
- 美術顧問——李 男

「當代思潮系列叢書」序

從高空中鳥瞰大地，細流小溪、低丘矮嶺渺不可見，進入眼簾的只有長江大海、高山深谷，刻畫出大地的主要面貌。在亙古以來的歷史時空裡，人生的悲歡離合，日常的蠅營狗苟，都已為歷史洪流所淹沒，銷蝕得無影無踪；但人類的偉大思潮或思想，却似漫漫歷史長夜中的點點彗星，光耀奪目，萬古長新。這些偉大的思潮或思想，代表人類在不同階段的進步，也代表人類在不同時代的蛻變。它們的形成常是總結了一個舊階段的成就，它們的出現則是標示著一個新時代的發軔。長江大海和高山深谷，刻畫出大地的主要面貌；具有重大時代意義的思潮或思想，刻畫出歷史的主要脈絡。從這個觀點來看，人類的歷史實在就是一部思想史。

在中國的歷史中，曾經出現過很多傑出的思想家，創造了很多偉大的思潮或思想。這些中國的和思想家，與西方的思想和思想家交相輝映，毫不遜色。這種中西各擅勝場的情勢，到了近代却難繼續維持，中國的和思想家已黯然失色，無法與他們的西方同道並駕齊驅。近代中國思潮或思想之不及西方蓬勃，可能是因為中國文化的活力日益衰弱，也可能是由於西方文化的動力逐漸強盛。無論真正的原因為何，中國的思想界和學術界皆

應深自惕勵，努力在思想的創造上發憤圖進，以締造一個思潮澎湃的新紀元。

時至今日，世界各國的思潮或思想交互影響，彼此截長補短，力求臻於至善。處在這樣的時代，我們的思想界和學術界，自然不能像中國古代的思想家一樣，用閉門造車或孤芳自賞的方式來從事思考工作。要想創造真能掌握時代脈動的新思潮，形成真能透析社會人生的新思想，不僅必須認真觀察現實世界的種種事象，而且必須切實理解當代國內外的主要思潮或思想。爲了達到後一目的，只有從研讀中外學者和思想家的名著入手。研讀當代名家的經典之作，可以吸收其思想的菁華，更可以發揮見賢思齊、取法乎上的效果。當然，思潮或思想不會憑空產生，其形成一方面要靠思想家和學者的努力，另方面當地社會的民衆也應有相當的思想水準。有水準的社會思想，則要經由閱讀介紹當代思潮的導論性書籍來培養。

基於以上的認識，爲了提高我國社會思想的水準，深化我國學術理論的基礎，以創造培養新思潮或新思想所需要的良好條件，多年來我們一直期望有見識、有魄力的出版家能挺身而出，長期有系統地出版代表當代思潮的名著。這一等待多年的理想，如今終於有了付諸實現的機會——桂冠圖書公司決定出版「當代思潮系列叢書」。這個出版單位有感於社會中功利主義的濃厚及人文精神的薄弱，這套叢書決定以出版人文學及社會科學方面的書籍爲主。爲了充實叢書的內容，桂冠特邀請台灣海峽兩岸的多位學者專家參與規劃工作，最後議定以下列十幾個學門爲選書的範圍：哲學與宗教學、藝文(含文學、藝術、美學)、史學、語言學、心理學、教育學、人類學、社會學(含未來學)、政治學、法律學、經濟學、管理學及傳播學等。

這套叢書所談的內容，主要是有關人文和社會方面的當代思潮。經過各學門編審委員召集人反覆討論後，我們決定以十九世紀末以來作為「當代」的範圍，各學門所選的名著皆以這一時段所完成者為主。我們這樣界定「當代」，並非根據歷史學的分期，而是基於各學門在理論發展方面的考慮。好在這只是一項原則，實際選書時還可再作彈性的伸縮。至於「思潮」一詞，經過召集人協調會議的討論後，原則上決定以此詞指謂符合下列條件之一的學術思想或理論：(1)對該學科有開創性的貢獻或影響者，(2)對其他學科有重大的影響者，(3)對社會大眾有廣大的影響者。

在這樣的共識下，「當代思潮系列叢書」所包含的書籍可分為三個層次：經典性者、評析性者及導論性者。第一類書籍以各學門的名著為限，大都是歐、美、日等國經典著作的中譯本，其讀者對象是本行或他行的學者和學生，兼及好學深思的一般讀書人。第二類書籍則以有系統地分析、評論及整合某家某派(或數家數派)的理論或思想者為限，可為翻譯之作，亦可為我國學者的創作，其讀者對象是本行或他行的學者和學生，兼及好學深思的一般讀書人。至於第三類書籍，則是介紹性的入門讀物，所介紹的可以是一家一派之言，也可以就整個學門的各種理論或思想作深入淺出的闡述。這一類書籍比較適合大學生、高中生及一般民衆閱讀。以上三個層次的書籍，不但內容性質有異，深淺程度也不同，可以滿足各類讀者的求知需要。

在這套叢書之下，桂冠初步計畫在五年內出版三百本書，每個學門約為二十至四十本。這些為數衆多的書稿，主要有三個來源。首先，出版單位已根據各學門所選書單，分別向台灣、大陸及海外的有關學者邀稿，譯著和創作兼而有之。其次，出版單位也已透過不同的學界管道，以合法方式取得大陸已經出版或正在

編撰之西方學術名著譯叢的版權，如甘陽、蘇國勛、劉小楓主編的「西方學術譯叢」和「人文研究叢書」，華夏出版社出版的「二十世紀文庫」，陳宣良、余紀元、劉繼主編的「文化與價值譯叢」，沈原主編的「文化人類學譯叢」，袁方主編的「當代社會學名著譯叢」，方立天、黃克克主編的「宗教學名著譯叢」等。各學門的編審委員根據議定的書單，從這些譯叢中挑選適當的著作，收入系列叢書。此外，出版單位過去所出版的相關書籍，亦已在選擇後納入叢書，重新加以編排出版。

「當代思潮系列叢書」所涉及的學科衆多，爲了慎重其事，特分就每一學門組織編審委員會，邀請學有專長的學術文化工作者一百餘位，參與選書、審訂及編輯等工作。各科的編審委員會是由審訂委員和編輯委員組成，前者都是該科的資深學人，後者盡是該科的飽學新秀。每一學門所要出版的書單，先經該科編審委員會擬定，然後由各科召集人會議協商定案，作爲選書的基本根據。實際的撰譯工作，皆請學有專攻的學者擔任，其人選由每科的編審委員推薦和邀請。書稿完成後，請相關學科熟諳編譯實務的編輯委員擔任初步校訂工作，就其體例、文詞及可讀性加以判斷，以決定其出版之可行性。校訂者如確認該書可以出版，即交由該科召集人，商請適當審訂委員或其他資深學者作最後之審訂。

對於這套叢書的編審工作，我們所以如此慎重其事，主要是希望它在內容和形式上都能具有令人滿意的水準。編印一套有關當代思潮的有水準的系列叢書，是此間出版界和學術界多年的理想，也是我們爲海峽兩岸的中國人所能提供的最佳服務。我們誠懇地希望兩岸的學者和思想家能從這套叢書中發現一些靈感的泉源，點燃一片片思想的火花。我們更希望好學深思的民衆和學生，

也能從這套叢書中尋得一塊塊思想的綠洲，使自己在煩擾的生活中獲取一點智性的安息。當然，這套叢書的出版如能為中國人的社會增添一分人文氣息，從而使功利主義的色彩有所淡化，則更是喜出望外。

這套叢書之能順利出版，是很多可敬的朋友共同努力的成果。其中最令人欣賞的，當然是各書的譯者和作者，若非他們的努力，這套叢書必無目前的水準。同樣值得稱道的是各科的編審委員，他們的熱心參與和淵博學識，使整個編審工作的進行了無窒礙。同時，也要藉此機會向高信疆先生表達敬佩之意，他從一開始就參與叢書的策劃工作，在實際編務的設計上提供了高明的意見。最後，對桂冠圖書公司負責人賴阿勝先生，個人也想表示由衷的敬意。他一向熱心文化事業，此次決心出版這套叢書，益見其重視社會教育及推展學術思想的誠意。

楊國樞

一九八九年序於

台灣大學心理學系

史學類召集人序

桂冠圖書公司邀請楊國樞先生和高信疆先生策劃出版「當代思潮系列叢書」，邀約學界同仁共襄盛舉。該叢書分為哲學宗教、藝文、史學、語言學、心理學、教育學、人類學、社會學、政治學、法律學、經濟學、傳播學等系列。個人參與史學系列叢書的籌編工作，基本書單由桂冠圖書公司提供，李又寧、張朋園、黃俊傑、杜正勝、張瑞德諸先生亦協助選擇書單。工作進行大體順利，有關書籍將一一陸續出版。史學系列叢書，就內容來說，大概可以分為十類：(1)歷史發展的趨勢，(2)歷史知識的性質，(3)歷史大事件的影響，(4)史學方法及其方向，(5)歷史思想與史觀，(6)社會史，(7)經濟史，(8)文化史，(9)政治史，(10)心理史。每一類所選擇的書籍，或只一、二種，或多至三、四種以上。

十九世紀，史學在各門學問中占有重要地位。在西方，許多學科如法律學、經濟學等，都有歷史學派存在。但是自一八八〇年代起，正如布雷薩(Ernst Bresack)所指陳的，許多研究人類現象的學者，都紛紛否認「時間」這項因素的重要性。因此，這門在十九世紀被視為顯學的學問，到了二十世紀就喪失了它原有的影響力，許多人甚至懷疑學歷史有什

麼用處。史學在學術體系中的地位雖然不如過去，不過，這門學問的本身仍然生生不息、日新又新。

二十世紀史學和過去的不同之處，是史家不再重視歷史的意義和方向，而喜歡探討歷史的知識是否客觀。李克特(Heinrich Rieckert)認為歷史知識是個人主觀的建構，不是過去的真實重建。克羅齊(Benedetto Croce)認為歷史是史家根據自己的想像，對過去的經驗加以重建。柯靈烏(Robin G. Collingwood)則認為史家的任務就是重新體驗歷史人物的思想。在這種情形下，二十世紀中葉以後的許多學者，都在討論歷史解釋和歷史知識的客觀性問題。十九世紀蘭克(Leopold von Ranke)所創下的科學的史學，受到廣泛地懷疑。蘭克認為史家只需浸淫於史料中即可重建史實，批評他的人則認為史學研究像其他社會科學一樣，必須先清楚地提出問題和假設，沒有理論即不可能有史學。

反對蘭克的人並非不尊重史實，他們認為歷史事件必須放在結構性的脈絡中加以解釋，如此一來，傳統史學所用的純粹敘述的方法便顯得有些不足，而需輔以歷史解釋與理論架構。另一方面，歷史也不再只限於政治史，人類歷史中的各種現象，和它們彼此的關係，都可拿來作為歷史的研究課題。歷史系列叢書所選譯的各書，大體皆為受史學新趨勢影響所寫的書籍。新史學除了許多專書以外，還有許多期刊，包括一九二九年法國史學界所創刊的《年鑑學報》(*Annales d'histoire économique et Sociale*)，一九二九年英國史學界所創刊的《經濟史評論》(*Economic History Review*)、和一九七〇年美國史學界所創刊的《科際史學季刊》(*The Journal of Interdisciplinary History*)。

在新史學的影響下，一九三〇年代以後，經濟史、地方史和社會史陸續成為學術研究的新題材，而這些新興的學問，又逐漸分裂為歷史人口學、農業史、城市史等。人類的心智活動方面，除了傳統的藝術史之外，又增添了科學史、文化史、史學史、思想史、心理史等。歷史研究的題材擴大，加上社會科學的影響，使得史學方法也產生了極大的變動，量化研究、比較研究、心理歷史、集體傳記等名詞，也紛紛出現。

史家處理史料、撰寫史書的方法，約可分為三大類：第一類是史實派的歷史，通常只用文字史料，對重要的歷史大事作詳細的記錄。第二類是史釋派的歷史，注意各種歷史之間的相關性，主張與社會科學合作。第三類是史觀派的歷史，影響最大的是唯物史觀，強調階級鬥爭和經濟決定論。此不過就大別言之，事實上，無論史學和史學方法，各派互相影響，介於各派之間的史家與著作，所在多有。另一方面，篤學傳統史學和傳統史學方法者，在比例上尤為可觀。

近代以來，學術已經國際化，國際思潮也互相影響。中國由於國勢衰落，無論科技、政治、學術，都大量效習強國，目的無非追求富強，使中國能競生於世界。史學系列叢書是「當代思潮系列叢書」的一部分，他山之石可以攻錯，希望能將國際知名的歷史著作盡量翻譯、編入，不僅使此新的歷史知識(前所未知者，對自己皆為新)，能灌溉少有開展的中國史學，並以此新的知識，貢獻給依舊貧乏的中國思想。

張玉法

於中央研究院

民國七十八年七月十八日

作者簡介

馬克·布洛克(Marc Bloch, 1886~1944)，法國著名中世紀史和經濟史學家，年鑑學派第一代學者。一八八六年七月生於里昂，青年時就學於巴黎高等師範學校和雅典羅馬法蘭西學院，後任里昂文學院教授，一九〇四年任索邦大學羅馬史教授。一九二九年與呂西安·費弗爾(Lucien Febvre)創辦《經濟史與社會史年鑑》(*Annales d'histoire économique et sociale*)。一九三六年任巴黎大學經濟史教授。一九四〇年法國淪陷後，在納粹反猶政策壓力下，被迫離開巴黎大學，一九四一~一九四二年，在蒙特佩利埃(Montpellier)大學任教，後被維琪政府停職。當局曾允許布氏去美國或阿爾及利亞，但他毅然拒絕官方提供的出國機會並滿懷深情的說：「法國人民是我們的人民，而我們沒有其他人民」。因此轉入地下抵抗運動。一九四四年三月八日被蓋世太保逮捕，數月後被害，年僅五十八歲。

布洛克學識淵博，論斷嚴謹，畢生著述甚豐。《封建社會》是其生前於一九三九~一九四〇年在美國芝加哥大學出版社出版的最後力作。該書力圖區辨出中世紀歐洲社會發展的共同模式和總方向，現已成為年鑑學派的經典名著之一。其他重要著作有：《創造奇蹟的國王們》(*Les rois thaumaturges*, 1924)；《法國農村史的固有特點》(*Les caractères originaux de l'histoire rurale française*, 1931)以及身後出版的《史家的技藝》(*Le métier d'*

historien, 1948)等。

譯者簡介

談谷錚 一九二九年生，江蘇常州人。上海華東師範大學外語系畢業。曾任上海社會科學院情報研究所國外室主任，上海外國社會學研究會理事、秘書長。主要譯著有：《新社會學詞典》（上海譯文出版社，1987年）；《當代國外社會科學流派叢書：社會學流派》（四川人民出版社，1988年）；《公民資格》（台灣桂冠圖書公司，1991年）。

何百華 一九二五年生，上海人。上海聖約翰大學文學士。曾任上海新華銀行總經理室秘書，現任上海社會科學院情報研究所特約研究員。主要譯著有：《儒學經典譯叢：中庸英譯》（山東友誼書社，1992年）；《儒學經典譯叢：大學英譯》（山東友誼書社，1992年）；《文學原理導論》（北京文化藝術出版社，1986年）。

謝依群 一九五〇年生，浙江慈谿人。上海第二教育學院英文系畢業。現任上海對外經濟貿易委員會海外公司國際訊息部編輯。主要譯著有：《情緣推斷》（黑龍江人民出版社，1992年）。

譯者前言

《封建社會》係年鑑學派創始人之一布洛克(Marc Bloch)的經典名著之一。本書根據英國曼揚(L. A. Manyon)的英譯本譯出，其中序、導言及卷一第一章到二十章由談谷錚翻譯，卷二第二十一章到二十六章由謝依群翻譯，二十七章到三十三章由何百華翻譯。全書由談谷錚統稿。

本書內容淵博浩瀚，涉及西歐中世紀社會的政治、經濟、軍事、宗教、文化等各方面，僅引用的參考文獻即達八百多種；書中注釋極多，幾乎遍布每頁；作者在行文時又廣徵博引，大量使用中世紀的拉丁語、法蘭克語、古德語、古英語、北歐語言等文字，因而不可避免地增加了翻譯時的難度。譯者雖勉力從事，多方查考、幾易其稿，但限於水準，謬誤之處，定所難免，尚祈讀者方家不吝指正是幸。

本書譯稿承顧曉鳴教授推薦、審閱，桂冠圖書公司諸先生負責編輯出版，在翻譯中曾得到上海社會科學院宗教所龔方震教授、顧裕祿先生、哲學所范明生教授的幫助，在此表示衷心感謝。

譯者

一九九二年五月

校訂者序

布洛克的《封建社會》，內容淵博浩瀚，廣徵博引，並大量使用多種語文，翻譯難度頗高。今桂冠圖書公司特聘專家完成中譯稿，甚是難得。惟基於此地慣例或專業用法，筆者另加以校訂，茲將情形說明於后：

(一)專有名詞部份

人名如「馬基雅弗利」改為慣用的「馬基維利」，「維金人」修訂成「維京人」等；地名如「佛蘭德」改成「法蘭德斯」，「布呂赫」訂正為「布魯日」，「諾曼底」變為「諾曼地」，「斯堪的那維亞」修訂為「斯堪地那維亞」等；至於一般名詞，原稿一概將「social bond」、「social pact」及「social tie」統譯為「社會契約」，似乎不妥，筆者將之區分成「社會連帶」、「社會協定」及「社會紐帶」。「the folk memory」，原譯「民間史料」，改為「俗民的記憶」；「historiography」原譯「歷史文獻」，改為「史料編纂」；「a vassus dominicus」，原譯為「一個封臣的主人」，修訂為「一個從屬主人的封臣」；另原稿將「people of education」及「literary man」皆譯成「有文化的人」，修訂版分別改正為「有教養的人」及「文人」。

(二)譯文不順或錯誤的部份

經過仔細比對，這類情形不下於二、三十處，皆經過潤飾及修訂。限於篇幅，不便一一列出，僅舉數例明示：